

## 第4回「トルコ語の辞書 —辞書に見るトルコ語の近現代史—」

菅原 睦（東京外国語大学准教授）

### 1 現代トルコ語の成立

#### トルコにおける「文字改革」

1928年、それまでのアラビア文字にかえてラテン文字を採択することを決定

※「今どきの」綴り mrb nslsnz? = Merhaba nasılsınız? 「こんにちは、いかがですか」

#### 新しい概念を表わす語彙の例

cumhuriyet 「共和国」

darülfünun 「大学」（現在では üniversite (<Fr.))

inkılap 「革命」（現在では devrim < devir- 「ひっくり返す」）

kanunuesasi / kanunî esasî 「憲法」（現在では anayasa 「母（なる）法」）

meclis 「議会」

millet 「民族」

#### 「言語改革」—アラビア語・ペルシア語起源の語彙の言い換え

mektep 「学校」 → okul (oku- 「読む, 学ぶ」から)  
talebe 「学生」 → öğrenci (öğren- 「学ぶ, 習う」から)  
muallim 「教師」 → öğretmen (öğret- 「教える」から)  
imtihan 「試験」 → sınav (sına- 「試す」から)

istiklal 「独立」 → bağımsızlık (bağ 「結び」から)  
şuur 「意識」 → bilinç (bil- 「知る」から)  
ihtimal 「可能性」 → olasılık (ol- 「ある, 起こる」から)  
mücerret 「抽象的」 → soyut (soy- 「剥がす」から)

mühim 「重要な」 → önemli (ön 「前」から?)  
tamamen 「完全に」 → tümüyle (tüm 「すべて」から)  
kadar 「〜くらい」 → denli (古語)  
rağmen 「〜にもかかわらず」 → karşın (karşı 「反対の」から)

### 2 辞書に見るトルコ語の現状

#### 新旧辞書の語彙の比較

辞書1 : *Redhouse Yeni Türkçe-İngilizce Sözlük (New Redhouse Turkish-English Dictionary)*,

Redhouse Yayınevi, İstanbul 1968 [初版], XXXII + 1292 p.

※後の版では付録(46 p.)に新語が収められている。現在は *Türkçe/Osmanlıca-İngilizce Redhouse Sözlüğü (The Redhouse Turkish/Ottoman-English Dictionary)* のタイトルで SEV Matbaacılık ve Yayıncılık Eğitim Ticaret A. Ş. (İstanbul) から刊行されている。見出し語はラテン文字とアラビア文字。

辞書2 : *Türkçe-İngilizce Redhouse Sözlüğü (The Redhouse Turkish-English Dictionary)*,

SEV Matbaacılık ve Yayıncılık Eğitim Ticaret A. Ş., İstanbul 1999 [初版], xiv + 1002 p.

辞書 1

**b, B**

ba 1 (A)  
ba 2 (P)  
ba 3 (Gk)  
ba 4 (A)  
baa (A)  
baak (A)  
Baalbek  
Baalzebub (Heb), Baalzebul (Gk)  
**bab** 1 (A)  
**bab** 2 (A)  
bab 3  
bab 4 (P)  
bab 5 (P)  
**baba** 1  
**baba** 2  
**baba** 3  
baba 4 > veba  
baba 5 (P)  
**babaanne**  
**babacan**  
**babaç**  
**babaçko**  
babadya > papatya  
**babafingo** (Gk)  
**babakoru**  
**babaköş**, babakûş  
babal > vebal  
**babalı** 1  
**babalı** 2  
**babalık**  
babayane (P)  
**babayani**  
**babayığit**  
babey (P)  
babet (A)  
**Babiâli** (P)  
**Babil** (A)  
Babilhane (P)  
Babilî (A)  
Babul > Babil  
babulhane (P), babulluk  
babulhaneci  
babune (P)  
babur > babey  
babül'esvab (A)  
Babül'esvak (A)  
Babüssaada (A)  
Babüzzukak (A)  
babzen (P)  
**bac** (P)  
 **Baca**

[**babalanmak**]

辞書 2

**B**

**B.**

**b**

**bab** > bap  
**baba**  
**babaanne**  
**babacan**  
babacanlaşmak  
babacancılık  
babacığimcılık  
babacıl  
babacılık  
**babaç**  
**babaçko**  
**babafingo**  
Babai  
Babailik  
**babakoru**  
**babaköş**  
**babalanmak**  
**babalı**  
**babalık**  
babatatlısı  
**babayani**  
**babayığit**  
babayığitlik  
**Babiâli**  
**Babil**  
Babilik  
babon  
Babülmendep  
**bac** > baç  
 **Baca**

---

A: アラビア語

P: ペルシア語

Gk: ギリシア語

Heb: ヘブライ語

>: 空見出し

[ ] は巻末の付録に収められた語

つづり字（正書法）の変更

1941	millî 「国民的」	siyasi 「政治的」	lâzım 「必要な」	plân 「計画」
1965	millî	siyasî	lâzım	plan
1981	millî	siyasi	lazım	plan
1988	millî	siyasî	lâzım	plân
2005	millî	siyasi	lazım	plan
1981	beyazpeynir 「白チーズ」	buzdolabı 「冷蔵庫」	onikiparmakbağıracağı 「十二指腸」	
1988	beyaz peynir	buz dolabı	on iki parmak bağıracağı	
2000	beyaz peynir	buzdolabı	onikiparmak bağıracağı	

cf. 辞書 2 : milli, siyasi, lazım, plan; beyazpeynir, buzdolabı, onikiparmakbağıracağı

辞書 3 : Türk Dil Kurumu, *Türkçe Sözlük*. (トルコ言語協会 『トルコ語辞典』)

初版 İstanbul 1945, XI + 670 p.

第 10 版 Ankara 2005, XX + 2244 p.

※第 2 版以降はアンカラで刊行. 第 7 版～第 9 版は 2 分冊.

第 7 版 (1983)	Kürt: Ön Asya'da yaşayan bir topluluk ve bu topluluktan olan kimse. 「クルド：小アジアに住む集団，およびこの集団に属する人。」 Kürtçe: Kürt dili. 「クルド語：クルドの言語」
第 8 版 (1988)	Kürt: Ön Asya'da yaşayan bir topluluk ve bu topluluktan olan kimse. 「クルド：小アジアに住む集団，およびこの集団に属する人。」 (Kürtçe の項目はない)

発音の表示と規範

辞書 4 : İclâl Ergenç, *Konuşma Dili ve Türkçenin Söyleyiş Sözlüğü. Bir Deneme*, Simurg, Ankara 1995.

※発音辞典

辞書 5 : *Sesli Türkçe Sözlük* (©TDK 2008) <http://www.tdkterim.gov.tr/seslisozluk/>

※トルコ言語協会の音声付きオンライン辞典

dakika 「分」 (<Ar. daqīqa)	辞書 3 (第 9 版 1998) <i>daki:ka, k'ler kalın okunur</i> (k は厚く発音される)	辞書 4 <i>dāci:'ka</i>	辞書 5 <i>daki:ka</i>
kati 「決定的な」 (<Ar. qaṭ'ī)	<i>kat'i:</i>	<i>kā'ti:</i>	<i>kati:</i>

## 語末の音変化に関して

※トルコ語では、母音で始まる接尾辞が付くと語末の無声子音が有声化する（=濁る）単語がある

例：art 「後ろ」－ ardi 「その後ろ」  
anıt 「記念碑」－ anıtı 「その記念碑」

art 「後ろ」	辞書 3 （第 9 版）	辞書 2
anıt 「記念碑」	art, dı anıt	art anıt, -tı
aç 「空腹の」	aç	aç, -çı
※熟語 「空腹で」	aç acına	--- açına
「空腹で死ぬ」	acından ölmek	
諺 「空腹で死んだ者はいない」		Acından kimse ölmemiş.
cf. 辞書 5 : aç, -çı, -cı		
	aç açına / acından ölmek / acından kimse ölmemiş	

### 3 トルコ語の辞書に望まれることと、辞書との望ましい関係について

#### 語源の表示

	辞書 3 （第 7 版 1983）	同 （第 8 版 1988）
adam 「人」 judo 「柔道」	<i>İbr.</i> ヘブライ語 <i>Japoncadan</i> 日本語から	<i>Ar. âdem</i> アラビア語 âdem <i>Fr. judo (Japoncadan)</i> フランス語 judo （日本語から）
Japon 「日本人」 kent 「町，都市」 maral 「雌鹿」 onur 「名誉」	（語源の表示なし） （語源の表示なし） （語源の表示なし） （語源の表示なし）	<i>İt. giappon</i> イタリア語 giappon <i>Soğd. kanth</i> ソグド語 kanth <i>Moğ.</i> モンゴル語 <i>Fr. honneur</i> フランス語 honneur

#### 品詞の表示

genç 「若い」（形容詞）；「若者」（名詞）

eğer 「もし」は接続詞か？

#### 動詞に関する情報

çal- 「（楽器などを）演奏する，鳴らす」；「（楽器などが）鳴る」  
Biri salonda piyano **çalıyor**. 「誰かがサロンでピアノを弾いている」  
Salonda piyano **çalıyor**. 「サロンでピアノが鳴っている」

sat- 「売る」；「          」  
Amazon üç yıl içinde 160 ülkede 1.5 milyon kişiye kitap **sattı**.  
「アマゾン は 3 年間に 160 カ国で 150 万人に本を売った」  
Japonya'da Wii PS3'den iyi **sattı**. 「日本では Wii が PS3 よりもよく売れた」